



百部长篇小说文库

精粹普及本



王子与贫儿



沈阳出版社 中国社会科学出版社

四部长篇小说文丛



主编：刘以林

王子与贫儿

著者：〔美〕马克·吐温

译编：闵 敏



沈阳出版社 中国社会科学出版社

总 序

人生迢迢时光中，文学诱发的激情几乎是永恒的。

古人云：朝日初出，苍苍凉凉，澡头面，裹巾帻，进盘殄，嚼杨木，诸事甫毕，起问可中，中已久矣！中前如此，中后可知。一日如此，三万六千日何有？今天我们但见二十一世纪航船桅杆，跃身即上二十一世纪之舟，遥想古人终极之思和目击百物灵长与物质世界的交流融汇，我们深信这套文库的面世在现实中具有深思熟虑的理由。巍巍乎天生百物矣，巍巍乎百物入百物灵长之心，衍为此百部长篇，出于某种原因或所有原因中的某些原因，这些长篇都是整个人类所绵绵不断要阅读下去的。

在一切文艺作品中，长篇小说的地位是稳健而不可代替的，唯其道法自然、现实与意识，沿历史和人类轨迹循循而进，其磅礴、包容、原生意味均卓然不群，不论我们为工、为农、为兵、为官、为学、为商，不论我们忙碌或有闲，只要开卷一阅，准会立见生活上的一泓清水，准会一任松林来到

案头，百鸟飞临窗口，风清月白与飘然高蹈的一刻将如灵光四溢带给我们真正的愉快。只是，长篇小说太多太浩瀚了，即使仅仅是百部长篇，其篇幅的浩瀚除了专业者或极嗜者外，一般读者也难卒读。鉴此，本文库在拨冗优选长篇 100 部之外，对此均进行了译编和缩写，撮其精华，保其意韵，力求传达其思想性和艺术性的精髓，以期读者能够事半功倍。这里有中国长篇 22 部，余为外国小说，以小说的品质而言，皆为卓世极品。

小说的光荣在于世世代代与人类生存热情相对应，对于个人而言它隐喻生存与冥灭的真谛，对于群体而言它折射历史发展逻辑的光亮。这里的百部长篇为全部长篇的代表，虽仅百部，却已像人类灵魂库一样深邃与不可避免，如百条河、百座山、百艘人类精神的大船，随时携带着我们匆忙生活中忽略的所有东西并随时相伴着我们，而且永远。读小说是好的，读小说的人生是好的。

刘以林

1997 年 7 月，北京

永定路东街甲 6 号 121 室

简 介

马克·吐温是美国著名作家，素有“幽默大师”的称号。他的作品一般都充满着轻松诙谐的笔调。

《王子与贫儿》描写的是王子爱德华在一个偶然的机会救了少年乞丐汤姆。他们本来只想交换一下衣服穿穿，没想到阴差阳错，角色也变换了。在这种变换中，彼此都深深地体验了对方的生活方式。

本书故事新奇，情节曲折，引人入胜。最可贵的是作者在本书里处处强调正直无私、博爱、坚毅、勇敢等高尚的精神，加上它的内容结构和人物的描述合情合理、顺其自然，毫无矫揉造作之感，使读者读起来爱不释手，读过后回味无穷，是一本十分富有教育意义的小说。

第一部

在四百年前的一个秋天，英国首都伦敦的市民沉浸在巨大的喜悦中，他们奔走相告：

“王子诞生了！万岁！万岁！”

亨利八世国王多年来一直没有生下继承王位的王子，所以今天是全国国民期待已久的日子。伦敦市是王宫所在地，市民们的庆祝活动尤为热烈，街上挤满了市民，“万岁”的呼声不断。

与此同时，在伦敦桥附近的贫民窟里，一个姓康蒂的人家也诞生了一个婴儿。他家太穷了，他的家人都是沿街乞讨的乞丐。

王子诞生后即被命名为爱德华。此时他正躺在王宫华丽的房间里，沉沉地熟睡着。而和王子同年同月同日生的汤姆，却躺在破房子里，冻得手脚发红。这两个婴儿的境遇有着那么大的不同。

—
—

十三年过去了，王子爱德华和贫儿汤姆都已长成了可爱的少年。

汤姆从七八岁起，就被父亲逼迫着沿街乞讨。他的两个孪生姐姐贝蒂和南西以及母亲，也每天被迫到街上去乞讨。讨到东西后才敢回到像猪窝似的家里来，不然就受到父亲的责骂。

汤姆的父亲约翰，是个无所事事的无赖汉。全家人讨的钱必须交给他管理。如果数量太少，必将遭到他的一顿打骂。

可怜的汤姆常常乞讨一天以后，回去还要挨打，然后饿着肚子去睡觉。慈爱的母亲时常在半夜里把他摇醒，塞给他一块讨来的面包。

虽然这样，汤姆却并不恨父亲。

每天早晨，汤姆总是很有精神地出去乞讨。回来的路上，他顺道去老牧师安德鲁家去看书。

老牧师也很贫穷，但他有许多书。每逢汤姆及其他孩子到他家里去玩的时候，他就讲故事给孩子们听，并且热心地教他们读书写字。

在所有的书籍中，汤姆最喜欢有关王子故事

的书。

“啊！我只要当一天王子，就心满意足了！”

可怜的汤姆自己也知道这仅是幻想。但由于他太热衷于这些故事，所以常常模仿王子的举止动作。

汤姆每天过着乞讨的生活，偶尔有闲暇的时候，就召集小朋友们一起玩“扮王子”的游戏。汤姆很有领导能力，别的小朋友们都恭敬地侍候这位假王子。

“哈哈！王子的游戏真有趣！”

三

一天早晨，汤姆沉浸在昨晚的美梦中，不知不觉就走到王宫附近来了。

“哇！白金汉王宫。”汤姆非常兴奋地自言自语着，“王宫，这就是王宫啊！”

卫兵们笔直地站在铁门的两边，目不转睛地注视着行人，他们的神情冷峻。

汤姆太想看到那美丽而庄严的王宫花园，于是，他偷偷地走近大门，从铁栏外向里面窥视。

这时，汤姆看见一位气宇非凡的高贵少年，带

着几个随从人员，正在花园里散步。

“哦，这就是小王子啊！”汤姆听见有人说。

“啊！”汤姆太高兴了，不禁叫了起来。

接着，汤姆忘形地把脸挨近铁门栏杆。身为乞丐的汤姆，这次终于如愿以偿地看到王子了。

“喂！”凶暴的卫兵一把勒住汤姆的脖子，用力把他摔倒在地上，嘴里还骂着：

“你这个混蛋！”

王子爱德华看到了这一切，他走了过来，瞪着卫兵，叱责道：

“喂，你对这个孩子太蛮横了！”

“殿下，这个孩子窥视王宫……”

“那不过想看看花园而已。真可怜，这孩子被你摔成这样子。快开门，让他进来，我带他去看看花园好了。”

“不过……”

“闭嘴，这是我的命令。”

卫兵无可奈何地替汤姆打开了宫门。门外的市民们眼见这情景，不禁一个个脱下帽子，向王子致敬，大家对于王子的仁爱深受感动。

宫门打开了。

汤姆恍恍惚惚，好像做梦一样走了进去。

王子跟汤姆握手。汤姆的手很脏，王子却毫不

介意。

“你不是想参观花园吗？来，我带你看看。首先我请你吃点儿东西吧。”

侍从们听王子这么说，他们大吃一惊：

“殿下，请……”

他们想劝阻，但，王子说道：

“这个可怜的孩子没有错，刚才是卫兵的过错，无故打人家实在太不应该了。我必须好好安慰他。”

王子带着汤姆往里面走去，侍从们站在原地，面面相觑。

王子带着汤姆经过花园，走进一间华丽的房间。王子吩咐仆人准备水果佳肴，然后命令侍从们离开。

王子这样命令，是为了使汤姆可以不受拘束地随便吃喝。

“你随便吃吧。”

一直恍恍惚惚的汤姆以为自己在梦中。

“你在想什么？哈！不要客气，吃罢。”

汤姆这才完全清醒了过来，伸手去拿吃的东西。啊，多么好吃的水果和点心！多么美丽的碟子和盘子！这些真令人着迷。坐在自己对面的，竟是位真的王子，而自己，是王子的客人。汤姆对于这

种意外的光荣，感激得不知如何是好。他恭恭敬敬地吃着那些美味。

四

汤姆吃东西的时候，王子笑着问：

“你叫什么名字？”

汤姆把点心放回桌子上，准备恭敬地回答。

“你边吃边谈好了。”王子温和地说。

“好的——我叫汤姆·康蒂。”

“那么，你住在哪儿？”

“我住在伦敦桥附近的垃圾巷。”

“垃圾巷？这地名好怪。你父母对你好吗？”

“我的母亲很慈爱。不过，我的父亲，他时常打我。”

“什么？打你？告诉我为什么，我可以马上惩罚他。”

“不要。我父亲不是坏人，他只是喝了酒以后才打我。是酒害人。”

“你家里还有谁？”

“还有两个孪生姐姐，贝蒂和南西，她们比我大二岁，今年十五岁了。”

“十五岁吗？我姐姐伊丽莎白公主十六岁了。我的堂妹葛莉郡主和我同岁，都是十三岁。她们对仆人很好。你姐姐对仆人好吗？”

“哎，殿下，我姐姐没有仆人。”

“没有仆人，那谁帮她们换衣服呢？”

“殿下，我的姐姐每人只有一件衣服。”

王子大笑起来说：

“只有一件衣服。那我马上就吩咐侍从，给她们送几件衣服去。”

汤姆想起他所读过的“王子的故事”，于是他模仿那书里面的语句，答说：

“承蒙赏赐，谨申谢忱。”

王子更加高兴，说：

“不用道谢。你讲话毫不胆怯，平时谁教导你呢？”

“是我家附近一位安德鲁老牧师，他待人很诚恳，常教我读书、写字。”

“你每天都玩些什么呢？”

“把大家集合起来，玩猴子游戏。”汤姆本想说常玩“扮王子”的游戏，觉得太不礼貌，没敢说。接着又说：

“除此之外，我们还玩打仗的游戏，几个人分成二派，拿着棍棒来打仗。”

“啊，这种游戏我很喜欢。还有吗？”

“夏天最好玩了，我们光着身子，跳到河里去，游泳、潜水或打水仗，然后，跑上岸做沙坑埋人的游戏。被埋的人想爬起来，但是两三个人压着他，不让他起来。大家用沙往他身上堆，像埋老鼠似的把他埋起来。玩得兴高采烈，都忘了吃饭。真好玩！”

“啊，真的吗？天下有这样好玩的事情！我好想参加你们的游戏哦。如果我能够赤条条的在沙里滚来滚去，该多么好啊！我在皇宫里什么都要受到限制，真让人难以忍受。”

汤姆不知不觉的，像大人似的摇头说：

“啊！您说受拘束吗？……我想的跟您相反，穿着王子的衣裳，腰里佩带着闪闪发光的短剑，……只要我能够穿戴一次，就感到满足了……”

王子瞪大了眼睛，打断他的话问道：

“什么？你是说，想穿我的衣服。哦，这倒很好玩。来吧，让我也穿穿你的奇装异服。我俩暂时换衣服穿吧。”

“不，不行。殿下，这怎么可以呢？”

“没关系，只是随便玩玩，你不用害怕。”

英国王子爱德华和乞丐汤姆两个人，互相换了衣服，然后两个人又一块儿走到大镜子前，并排

地站在那儿欣赏自己的形态。王子和汤姆都各自按照自己所扮演的角色，幻想着心底的愿望。他俩都非常高兴，尤其是汤姆，兴奋到了极点。

两个少年愉快地在镜子前面，互相对望着。

啊呀！这是怎么一回事呢？究竟谁是真正的王子，谁是真正的汤姆呢？连他们自己都认不清自己了。他们俩儿的相貌简直一模一样，根本分辨不出谁是谁来呢。

他们俩儿在没有换穿衣服以前，谁也没有发现这一点。一个穿着华丽的王子服装，另一个衣衫槛褛，又有谁注意到外貌呢？现在，因为互换了衣服，彼此在镜中注视着对方，才大吃一惊。王子用惊异的声调说：

“你我真像极了。如果我俩儿都不穿衣服，恐怕谁也分辨不出来。”接着，王子发现了一个问题，惊讶地说，“啊呀！你的脖子怎么有伤痕？”

“这是刚才……不，没什么。”

“我知道了，一定是卫兵摔的。不行，我得去惩罚他。”

非常恼火的王子，没有听从汤姆的劝告，穿着破烂的乞丐衣服，大步去责骂卫兵了。

王子注意到桌子上的一件宝贵东西，他一把把它收藏起来，然后用力把房门推开，跑到花园去

了。

五

王子满怀愤怒，身着汤姆的破烂衣服，跑到大门口，大声训斥卫兵：

“喂，把门打开，快点儿！”

于是，那位卫兵看了看他，闷声地把门打开，然后一拳打在王子头上，又把他推倒在地，骂道：

“小叫花子，就为了你，我才挨了顿训。”

卫兵万万没有想到这位是化了装的王子，还以为是先头的小叫花子摆起臭架子来。

王子气愤之极，从地上爬起来，喊道：

“混帐东西！我是王子啊！”

“滚蛋吧，小疯子！”卫兵大声咆哮道。

门口的市民们，眼见这情景，纷纷骂道：

“这小叫花子太不像话了，疯了吧？”

大伙儿边骂边用石子来掷他。

“我是王子，你们不得无礼！”

“哈，哈！凭你，还冒充王子吗？”

“不是的，这件衣服是……”

王子的辩白声被看热闹的群众的骂声所淹

没，投过来的石子，就像雨点似的。王子看说也无用，只好逃离了宫门。

哎，他只是和小乞丐换了一下衣服，哪晓得竟会发生这件意外的事情呢？

王子跑了很久，坐到路旁休息一会儿，然后又拖着沉重的脚步在街上走着。不久，发觉自己走到一栋熟悉的大建筑物前。王子的脸色突然变得开朗起来。

他想起：

“哦，这个孤儿院我陪父王来过，院长或许还记得我。”

于是，王子猛地推开大门，闯进孤儿院。

这时，恰巧是休息时间，许多孤儿正在操场上做游戏。大家看到跑进一个衣衫破旧的小乞丐来，于是，几个顽皮的孤儿便跑到王子跟前，大声责骂他，并想把他赶出去。

“滚出去，谁也不会给你钱的。”

“不要吵，我是王子，赶快去报告你们院长说：爱德华王子驾到。”王子威风凛凛地说。

孤儿们一齐大笑起来。

“这家伙是个疯乞丐，哈哈，哈哈！”

“哼！谁敢说这种无理的话……”

一个孩子，这群孤儿的首领，接着开玩笑地

说：

“对了，他是个真正的王子，让我们大家来向他敬个礼吧。”

“嗯，好，好。”

其他孩子们都扮着鬼脸，真的向王子敬个礼。紧接着大家都哈哈大笑起来，其中一个小孩子，使劲儿把王子肩膀一推，王子差点儿摔倒。

“好，你们瞧，我要把你们都关起来，送进监牢里去！”王子怒斥道。

孤儿们见他这样怒骂，也真的气了起来。孤儿们一齐冲向王子，拳头像雨点般的落到他身上。

这一场臭骂毒打，王子实在难以忍受，只好忍气吞声地逃离出孤儿院。他没有料到父王敕办的孤儿院的孩子们，对自己这样凶暴无礼。

王子又拖着沉重的脚步在街上晃荡，事到如今，他才明白自己处境的可怕。哦，现在谁也不会承认自己是王子的。

王子决定到汤姆家试试，说不定汤姆家人会把我送回王宫的。

王子费尽周折去找垃圾巷。直到最后，一位富有同情心的老年人很仔细地告诉他走法，他便慢慢地走去。

王子边走边想：